

**CONTRAT DE BOURSE STIPENDIUM  
HUNGARICUM**

**STIPENDIUM HUNGARICUM  
ÖSZTÖNDÍJSZERZŐDÉS**

Entre

«Etablissement d'accueil»

Ayant son siège à : .....

Numéro de compte : .....

Numéro fiscal : .....

Identifiant OM : .....

ci-après dénommé **l'Etablissement  
d'accueil**, d'une part,

et

« Prénom » « Nom » (doit être identique  
à celui mentionné sur le passeport)

Lieu de naissance : .....

Date de naissance : .....

Nom de jeune fille de sa mère : .....

Adresse : .....

Téléphone : .....

E-mail : .....

Numéro de compte bancaire : .....

Nom de la banque : .....

Numéro d'identification SH : .....

Code Neptun : .....

amely létrejött egyrészről

«fogadó intézmény»

székhely : .....

számlaszám: .....

adószám: .....

OM azonosító: .....

a továbbiakban: **fogadó intézmény**,

másrészről:

«keresztnév» «vezetéknév» (útlevél  
szerinti név)

születési hely: .....

születési idő: .....

anyja neve: .....

lakcím: .....

telefonszám: .....

e-mail cím: .....

bankszámlaszám: .....

számlát vezető bank neve: .....

SH azonosító: .....

NEPTUN kód: .....

en tant qu'étudiant boursier (ci-après dénommé **le Boursier**), d'autre part,

- ci-après dénommés collectivement « les parties contractantes », il a été arrêté et convenu, à la date et au lieu indiqués ci-dessous, ce qui suit :

### **Article 1 Objet et objectif du contrat**

1.1 Les parties contractantes conviennent que le présent contrat de bourse a pour objet de soutenir les études entreprises par des étudiants étrangers auprès des établissements de l'enseignement supérieur hongrois, conformément aux dispositions de la loi CCIV de 2011 sur l'enseignement supérieur national (ci-après dénommée : Nftv.), en vertu du décret gouvernemental 285/2013. (VII.26.) sur le programme Stipendium Hungaricum (ci-après dénommé le décret), et en conformité avec le règlement intérieur du programme Stipendium Hungaricum, les accords intergouvernementaux en matière d'éducation, ainsi que des accords conclus avec les ministères de l'éducation des pays étrangers.

1.2 Le présent contrat prévoit les conditions de versement de la bourse Stipendium Hungaricum (ci-après dénommée la bourse) octroyée au nom du ministre de l'éducation (ci-après dénommé ministre) par la Fondation publique Tempus en vertu du décret gouvernemental 285/2013 (VII.26.) sur le Stipendium Hungaricum, ainsi que les droits et obligations respectifs du boursier et de

mint ösztöndíjas hallgató (a továbbiakban: **ösztöndíjas**)

– a továbbiakban együtt, mint Felek – között, az alábbi helyen és napon, az alábbiak szerint:

l'établissement d'accueil en relation avec cette bourse.

### **1. A megállapodás tárgya és célja**

1.1 Szerződő Felek rögzítik, hogy jelen ösztöndíjszerződés összhangban a nemzeti felsőoktatásról szóló 2011. évi CCIV. törvényben (a továbbiakban: Nftv.) foglaltakkal a Stipendium Hungaricumról szóló 285/2013. (VII. 26.) Korm. rendelet (a továbbiakban: Rendelet) alapján, a Stipendium Hungaricum Program Működési Szabályzata, kormányközi oktatási megállapodások, illetve a külföldi oktatásért felelős minisztériummal kötött megállapodásoknak megfelelően a külföldi hallgatók magyar felsőoktatási intézményekben folytatandó tanulmányainak támogatása érdekében jön létre.

1.2 . A jelen szerződés az oktatásért felelős miniszter (a továbbiakban: miniszter) nevében a Stipendium Hungaricumról szóló 285/2013 (VII. 26) Kormányrendelet alapján, a Tempus Közalapítvány által adományozott Stipendium Hungaricum ösztöndíj (a továbbiakban: ösztöndíj) folyósításának feltételeit, az ösztöndíjasnak és a fogadó intézménynek az ösztöndíjjal összefüggésben fennálló jogait és kötelezettségeit rögzíti.

## Article 2 Finalité, conditions et caractéristiques de la bourse

2.1 La bourse octroyée par la Fondation publique Tempus au nom du ministre de l'éducation aux termes du décret gouvernemental 285/2013 (VII.26.) autorise le bénéficiaire à poursuivre une formation à plein temps payante en tant que boursier ministériel, selon les conditions définies ci-après :

Lieu de formation : .....

Etablissement d'accueil : .....

Faculté : .....

Orientation : .....

Niveau de formation : « formation préalable / formation de spécialisation / licence / master / master en cycle unique / doctorat »

Type de bourse : « bourse pour cycle de formation complet / bourse pour formation partielle »

Date du début de la période de bourse :

Début de la formation au nouvel établissement (si applicable) : .....

En cas de changement d'établissement, début de la formation à l'établissement original : .....

Durée de la formation : « nombre de semestres »

2.2 En signant le présent contrat, l'établissement d'accueil s'engage à offrir la formation en conformité des exigences de formation et de résultats de la filière et de la législation applicable, du règlement intérieur du programme de bourse et des règlements de l'établissement d'accueil.

## 2. Az ösztöndíj célja, feltételei, jellemzői

2.1 Az ösztöndíjas a Tempus Közalapítvány által, a Stipendium Hungaricumról szóló 285/2013 (VII. 26) Kormányrendelet értelmében miniszter nevében adományozott ösztöndíj alapján - jogosult nappali tagozatos, miniszteri ösztöndíjasként önköltséges képzési helyen részt venni az alábbiak szerint:

A képzés helye: .....

Fogadó intézmény: .....

Kar: .....

Szak megnevezése: .....

Képzési szint: «előkészítő képzés / specializációs képzés / alapképzés / mesterképzés / osztatlan képzés / doktori képzés»

Ösztöndíj jellege: «teljes képzésre szóló ösztöndíj / részképzésre szóló ösztöndíj»

Ösztöndíjas státusz kezdete: .....

Ösztöndíjas státusz kezdete az intézményben: .....

Intézményváltás esetén ösztöndíjas státusz kezdete az eredeti intézményben: .....

Képzési idő: «félévek száma»

2.2 A fogadó intézmény a jelen szerződés aláírásával vállalja, hogy az ösztöndíjas részére a szak képzési és kimeneti követelményeinek és a vonatkozó jogszabályoknak, az ösztöndíjprogram szabályzatának, valamint a fogadó intézmény szabályzatainak megfelelően képzést nyújt.

Niveau de la formation et la qualification à obtenir :

.....

Lieu de la formation :

.....

2.3 Les parties s'accordent à conférer au boursier, dans le cadre de la formation mentionnée au point 2.1 du présent contrat, le statut d'étudiant selon les termes précisés au paragraphe (3) article 39 et au paragraphe (2) article 42 de la loi sur l'enseignement supérieur national. Date de début du statut d'étudiant du boursier est le jour d'inscription à l'établissement :

.....

2.4 Pour la durée déterminée au point 2.1 du présent contrat, le boursier a le droit aux prestations suivantes en vertu de la loi sur l'enseignement supérieur, du décret gouvernemental, du règlement intérieur du programme de bourse et des règles internes de l'établissement d'accueil :

- a) Les droits de l'étudiant définis par la loi sur l'enseignement supérieur national et par le décret, selon les modalités définies par le présent contrat et le règlement intérieur du programme de bourse,
- b) Les soins de santé définis au point i) de l'alinéa (1) de l'article 16 de la loi LXXX de 1997 sur les bénéficiaires des prestations de la sécurité sociale et des titulaires d'une pension de retraite privée, ainsi que sur le financement de ces prestations.

A képzéssel megszerezhető végzettségi szint és szakképzettség megnevezése:

.....

A képzés helye:

.....

2.3 A Felek rögzítik, hogy a jelen szerződés 2.1. pontjában meghatározott képzés keretében az ösztöndíjas és a fogadó intézmény között az Nftv. 39. § (3) / Nftv 42 § (2) bekezdésében meghatározott hallgatói jogviszony jön létre. Az ösztöndíjas hallgatói jogviszonyának létesítési időpontja a Fogadó intézménybe történő beiratkozás napja:

.....

2.4 A jelen szerződés 2.1. pontjában meghatározott időtartamra – a hallgatói jogviszonyára tekintettel – az ösztöndíjast az alábbi jogosultságokkal rendelkezik az Nftv., a Rendelet, az ösztönprogram szabályzata valamint a fogadó intézmény belső szabályai alapján:

- a) az Nftv.-ben, a Rendeletben meghatározott hallgatói jogosultságok a jelen szerződésben és az ösztöndíjprogram szabályzatában meghatározott részletszabályokkal,
- b) a társadalombiztosítás ellátásaira és a magánnyugdíjra jogosultakról, valamint e szolgáltatások fedezetéről szóló 1997. évi LXXX. törvény 16. § (1) bekezdésének i) pontjában meghatározott egészségügyi szolgáltatásra való jogosultsággal.

2.5 Pendant la durée de la bourse, le boursier bénéficie également des suivants :

- a) une exemption des frais de scolarité pour la durée de la bourse,
- b) bourse mensuelle versée par l'établissement d'accueil, pendant 12 mois par an, ou en cas de formation partielle, pour la durée de celle-ci. Le montant de la bourse, conformément à la législation en vigueur au moment de la signature du contrat, et selon les dispositions de paragraphe (a) article 114/D de la loi sur l'enseignement supérieur national ainsi que celles de l'article 26 du décret gouvernemental 51/2007 (III.26.) sur les allocations et les frais des étudiants de l'enseignement supérieur, est de 40 460 HUF par mois pour les études préparatoires, licence (BA/BSc), master (MA/MSc) ou master en cycle unique, et de 140 000 HUF par mois pendant les deux premières années /période de formation-recherche/, de 180 000 HUF par mois pendant les deux dernières années /période de recherche et thèse/ pour les étudiants en doctorat; les étudiants en doctorat ayant commencé leurs études de doctorat avant l'année scolaire 2016/2017 reçoivent 100 000 HUF

2.5 Az ösztöndíj időtartama alatt az ösztöndíjast megilleti továbbá:

- a) oktatás önköltségének megfizetése alóli mentesség az ösztöndíjra való jogosultság idejére

par mois comme bourse pendant leurs études en doctorat.

- b) havi ösztöndíj – évi 12 hónapon át, vagy részképzés esetén a részképzés időtartamára, melyet a fogadó intézmény folyósít. Az ösztöndíj összege a szerződés megkötésekor hatályos jogszabályoknak megfelelően, összhangban az Nftv. 114/D § (a) bekezdésében és a felsőoktatásban részt vevő hallgatók juttatásairól és az általuk fizetendő egyes térítésekről szóló 51/2007. (III. 26.) Korm. rendelet 26. §-ban foglaltakkal előkészítő, osztatlan felsőfokú, valamint alap (BA/BSc)- és mesterképzés (MA/MSc) esetén 40.460 Ft/hó, doktori képzésben résztvevő hallgatók esetén az első két évben/ a képzés-kutatás időszakban havonta 140.000 Ft/hó, a második két évben/kutatás-disszertáció időszakban havi 180.000 Ft/hó ösztöndíjat kapnak. A 2016/2017-es tanév előtt tanulmányaikat megkezdő PhD hallgatók esetében pedig 100 000 forint/fő az ösztöndíj mértéke.

- c) Les parties contractantes sont conscientes que le montant de la bourse peut varier pendant la période de formation suivant les modifications de la législation applicable. Les parties contractantes se mettent d'accord sur le suivant : le boursier peut recevoir la bourse, durant la période de bourse – pendant les 12 mois par an-, jusqu'à l'obtention du diplôme, dans chaque mois commencé par le boursier de statut d'étudiant actif.
- d) assistance institutionnelle afin d'obtenir un logement (en fonction de la capacité d'accueil de l'établissement d'enseignement supérieur, une chambre en résidence universitaire ou une aide au logement d'un montant de 40 000 HUF par mois et par personne pendant 12 mois, ou pour la durée de la formation partielle en cas de formation partielle)
- e) pour une durée de 12 mois (65 000 HUF par an et par personne), en conformité avec le point 2.4 b) du présent contrat, le remboursement des coûts justifiés (par exemple, recours à un interprète) dépensés lorsque le boursier reçoit des soins de santé en langue étrangère, et une assurance santé complémentaire donnant droit à des soins dans une langue étrangère, souscrite par l'établissement d'accueil dans le cadre de l'assurance annuelle payée pour l'étudiant.
- f) Assistance lors de l'arrivée et du séjour du boursier en Hongrie, en particulier pour l'obtention de son visa ou carte de séjour, carte de sécurité sociale et carte d'étudiant.
- c) Szerződő Felek rögzítik, hogy az ösztöndíj összege a képzés ideje alatt a jogszabályok változásainak megfelelően alakul. Felek rögzítik, hogy az ösztöndíj időtartama alatt – évi 12 hónapon át – ,a végbizonyítvány megszerzésének napjáig, az ösztöndíjasnak minden olyan megkezdett hónapban jár az ösztöndíj, amelyben az ösztöndíjas aktív hallgatói jogviszonnyal rendelkezik.
- d) intézményi közreműködés a szállás szervezésében (a felsőoktatási intézmény kollégiumi kapacitásának függvényében kollégiumi férőhely vagy havi 40.000 Ft/fő lakhatási támogatás biztosítása évi 12 hónapon át, vagy részképzés esetén a részképzés időtartamára)
- e) a szerződés 2.4. b) pontjával összhangban évi 12 hónapra (65.000 Ft/év/fő), idegen nyelvű egészségügyi szolgáltatás igénybevétele esetén a felmerült, igazolt költségek (pl. tolmácsolás) megtérítése és a kiegészítő, idegen nyelvű ellátásra szóló egészségügyi biztosítás, melyet a fizetett éves biztosítás keretében a fogadó intézmény köt meg a hallgató számára
- f) segítségnyújtás az ösztöndíjas beutazásával, tartózkodásával kapcsolatban, különösen: vízum és tartózkodási engedély ügyintézésében, TAJ kártya és diákigazolvány igénylésben

- g) Accès gratuit aux prestations offertes aux étudiants et énumérées dans l'article 81 de la loi sur l'enseignement supérieur national (par exemple bibliothèque, laboratoire, installations d'informatique, centre de loisirs et de sports)
- h) consultation et parrainage offerts par les étudiants
- i) accès aux règlements relatifs aux étudiants dans la langue de la

formation proposée en langue étrangère.

- g) térítésmentes hozzáférés az Nftv 81. §-ban nevesített hallgatói szolgáltatásokhoz (pl. könyvtár, labor, számítástechnikai, szabadidős és sportlétesítmények)
- h) hallgatói tanácsadás és mentor
- i) hozzáférés a hallgatókra vonatkozó szabályzatokhoz az idegen nyelven indított képzés nyelvén

2.6 Le montant mensuel de la bourse et de l'aide au logement est viré par établissement d'accueil à l'étudiant ayant droit avant le 15 de chaque mois ; l'aide au logement est versé dans le cas où l'établissement d'accueil n'est pas en mesure d'offrir une chambre en résidence universitaire. L'exception est le premier virement qui se fait dans un délai de 30 jours à compter de la date d'inscription, si l'étudiant a donné toutes les informations nécessaires pour le virement (numéro du compte bancaire, numéro fiscal).

2.6 A hallgató részére a fogadó intézmény minden hónap 15-ig utalja át a havi ösztöndíjat és a lakhatási támogatást, – utóbbi abban az esetben, ha a fogadó intézmény kollégiumi férőhelyet nem biztosít az ösztöndíjas számára – ha a hallgató jogosult rá. Kivéve a legelső utalást, mely a beiratkozástól számított 30 napon belül történik meg, ha az ösztöndíjas az összes, az átutalás elindításához szükséges adatot (adószám, bankszámlaszám) megadta

2.7 Si l'établissement d'accueil donne autorisation à un semestre passif, c'est-à-dire suspendu, le boursier n'a pas le droit de bénéficier de la bourse, ni de l'aide au logement jusqu'au commencement du semestre actif suivant, ces prestations étant suspendues pour la même période que son statut d'étudiant. Pendant cette période, la Fondation publique Tempus et l'établissement d'enseignement supérieur n'ont aucune obligation de soutien envers l'étudiant.

2.7 Ha az ösztöndíjas részére a fogadó intézmény passzív félévre, azaz szünetelésre ad engedélyt, az ösztöndíjast a következő aktív félév megkezdéséig az ösztöndíj, illetőleg a lakhatási támogatás nem illeti meg, annak folyósítása a hallgatói jogviszonnyal együtt szünetel. Ezen időszak alatt a Tempus Közalapítványt és a fogadó felsőoktatási intézményt, az ösztöndíjas támogatását illetően kötelezettség nem terheli.

Néanmoins, le boursier a toujours le droit de recevoir des soins de santé

définis au point i) de l'alinéa (1) de l'article 16 de la loi LXXX de 1997 sur

les bénéficiaires des prestations de la sécurité sociale et des titulaires d'une pension de retraite privée, ainsi que sur le financement de ces prestations, en vertu de l'article 16/A de ladite loi, s'il demeure sur le territoire de la Hongrie.

### **Article 3 Obligations du boursier**

3.1 En règle générale, pour la durée déterminée au point 2.1 du présent contrat – tenant compte du statut d'étudiant dont il jouit – le boursier est tenu par les obligations et responsabilités énumérées par la loi sur l'enseignement supérieur national, de même que les mesures formulées dans le cadre des règles internes de l'établissement d'accueil et du

3.2 Pendant la durée de la bourse, le bénéficiaire s'engage à :

- a) Poursuivre, au mieux de ses compétences et possibilités, ses études supérieures et les terminer avec succès ;
- b) Coopérer, dans le but des études supérieures et d'une bourse réussies, avec l'établissement d'accueil et la Fondation publique Tempus, et notamment à les informer sans délai, ainsi que le coordinateur Stipendium Hungaricum de l'établissement d'accueil, mais au plus tard dans un délai de 8 jours après chaque changement majeur portant sur l'exécution du présent contrat;

3.2 Az ösztöndíj időtartama alatt az ösztöndíjas vállalja, hogy

- c) Aider la Fondation publique Tempus en lui communiquant les

A társadalombiztosítás ellátásaira és a magánnyugdíjra jogosultakról, valamint e szolgáltatások fedezetéről szóló 1997. évi LXXX. törvény 16. § (1) bekezdésének i) pontjában meghatározott egészségügyi szolgáltatásra azonban a törvény 16/A pontja alapján jogosult, amennyiben Magyarországon tartózkodik. règlement intérieur du programme de bourse.

### **3. Az ösztöndíjas kötelezettségei**

3.1 A jelen szerződés 2.1. pontjában meghatározott időtartamra – hallgatói jogviszonyára tekintettel – az ösztöndíjast főszabály szerint az Nftv.-ben rögzített hallgatói kötelezettségek és felelősségek terhelik, a fogadó intézmény belső szabályzataiban és az ösztönprogram szabályzatában foglalt részletszabályokkal együtt.

- a) a felsőoktatási képzésben folytatandó tanulmányait legjobb tudása és képességei szerint folytatja és eredményesen befejezi;
- b) a felsőoktatási tanulmányainak, valamint ösztöndíjának sikere érdekében együttműködik a fogadó intézménnyel és a Tempus Közalapítvánnyal, így különösen köteles a jelen szerződés teljesítését érintő minden lényeges körülményt haladéktalanul, de legkésőbb annak megtörténtét követő 8 napon belül bejelenteni a Tempus Közalapítványnak, valamint a Fogadó Intézmény Stipendium Hungaricum központi koordinátora felé;

informations personnelles ou scolaires et les coordonnées qui



- sont nécessaires pour l'exécution du présent contrat, et accepte qu'il doit l'informer de tout changement survenu dans ces données.
- d) Informer la Fondation publique Tempus et le coordinateur Stipendium Hungaricum de l'établissement d'accueil par écrit et sans délai de la suspension temporaire de son statut d'étudiant.
  - e) Le boursier prend note du fait qu'il a droit à la bourse et aux prestations liés fondés sur le présent contrat uniquement pendant la période indiquée au point 2.4 relative aux études poursuivies en la formation et au sein de l'établissement d'accueil et à la formation précis.
  - f) Le boursier reconnaît être lié par la législation hongroise, les règlements intérieurs du programme de bourse et de l'établissement d'accueil, ainsi que les dispositions définies par le présent contrat.
  - g) En début de chaque semestre, le boursier s'inscrit personnellement au bureau international de l'établissement d'accueil, en cas de semestre d'automne, jusqu'au 30 septembre, en cas de semestre de printemps, jusqu'au 28 février.
  - h) Le boursier est obligé d'informer immédiatement le Bureau d'Immigration et le bureau international de l'établissement sur le changement d'adresse, dans un délai de 3 jours ouvrables.
  - i) Rédige un rapport sur ses expériences du programme à la fin de l'année scolaire ou à la fin de la période de la bourse en cas de formation partielle.
  - c) a jelen szerződés végrehajtásához szükséges személyes, tanulmányi, elérhetőségi adatával segíti a Tempus Közalapítvány munkáját, illetve tudomásul veszi, hogy azok megváltozásával kapcsolatban adatszolgáltatásra köteles;
  - d) hallgatói jogviszonyának szüneteléséről haladéktalanul – írásban – tájékoztatja a Tempus Közalapítványt és a Fogadó Intézmény Stipendium Hungaricum központi koordinátorát.
  - e) Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy az ösztöndíj és a hozzá kapcsolódó, a jelen szerződésen alapuló jogosultságok kizárólag a fogadó intézményben és szakon folytatott tanulmányaira vonatkozóan a 2.1 pontban meghatározott időtartam alatt illetik meg.
  - f) Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy a magyar jogszabályok az ösztöndíjprogram és a fogadó intézmény szabályzatai rá nézve az e szerződésben foglalt részletszabályokkal együtt kötelezőek.
  - g) minden szemeszter elején személyesen regisztrálja magát a fogadó intézmény nemzetközi irodájában, őszi félév esetén szeptember 30-ig, tavaszi félév esetén február 28-ig.
  - h) 3 munkanapon belül jelenti a fogadó intézmény nemzetközi irodájában, valamint a BÁH-nál, ha a lakcíme megváltozik
  - j) Le boursier est obligé de rester en Hongrie pendant la période de formation. Dans le cas contraire, le statut de boursier de l'étudiant est terminé.

k) L'étudiant est obligé d'informer l'établissement s'il quitte la Hongrie pour plus de 10 jours pendant la période d'étude.

l) Le boursier reconnaît avoir lu et compris le règlement intérieur du programme de bourse Stipendium Hungaricum disponible :  
<http://www.tka.hu/international-programmes/3697/rights-and-obligations>

i) minden tanév végén, részképzés esetén az ösztöndíjas időszak végén, hallgatói beszámoló formájában visszajelzést ad a

### 3.3 Le boursier prend note du fait

3.3.1 qu'il devra obtenir le consentement et l'approbation de la Fondation publique Tempus pour toute prolongation de ses droits, et tout changement d'établissement et/ou de formation et de langue de formation:

a) La bourse peut être prolongée au maximum deux fois (prolongée chaque fois d'un semestre) ; par contre, la durée d'une formation préalable ou de spécialisation ne peut pas être prolongée;

b) Le boursier peut changer d'établissement d'accueil, formation ou langue de formation au maximum une seule fois, pour des raisons exceptionnelles d'équité, sur la base d'une demande préalable et admise;

c) Le changement d'établissement, de formation ou de langue de formations doit être effectué uniquement à la fin de chaque semestre de telle manière que le

programban szerzett tapasztalatokról.

j) hogy tanulmányi időszakban Magyarországon tartózkodik. Ellenkező esetben a hallgató ösztöndíjas jogviszonya megszűnik.

k) A hallgató köteles tájékoztatni a felsőoktatási intézményt, amennyiben összefüggő 10 napot meghaladó időtartamot nem tartózkodik Magyarországon a tanulmányi időszakban.

l) elolvassa és tudomásul veszi a Stipendium Hungaricum ösztöndíjprogram szabályzatát :  
<http://www.tka.hu/international-programmes/3697/rights-and-obligations>

### 3.3 Az ösztöndíjas tudomásul veszi,

3.3.1 hogy jogosultságainak meghosszabbításához, intézmény-, nyelv-, és/vagy szakváltoztatásához a Tempus Közalapítvány hozzájárulása és jóváhagyása szükséges:

a) az ösztöndíj meghosszabbítására legfeljebb két alkalommal (egy-egy félévet hosszabbítva) kerülhet sor, az előkészítő vagy specializációt nyújtó képzés időtartama nem hosszabbítható;

b) Fogadó intézmény váltására és/vagy intézményen belüli szakváltoztatásra, nyelvváltásra külön hallgatói kérelem benyújtása és elfogadása alapján, maximum egyszer kerülhet sor.

boursier puisse commencer le nouveau semestre dans le nouvel établissement / à la nouvelle formation / dans la nouvelle langue de formation.

- d) Le changement d'établissement, de formation ou de langue de formation ne peut être effectué que dans un délai d'un an à partir de la date de début des études. La demande –s i applicable - doit comporter aussi la prolongation des études boursières. Lors de l'admission au programme de la bourse et après l'année préparatoire de la langue hongroise, la décision d'allocation de l'étudiant ne peut pas être modifiée par une demande de changement d'établissement/de formation ou de langue de formation, sauf dans le cas défini au point III.3.14.
- e) Les documents qui doivent accompagner toute demande sont les suivants : la demande écrite de l'étudiant, l'attestation d'accueil de l'établissement requis, relative au transfert, l'approbation écrite de l'établissement d'enseignement supérieur actuel, et l'approbation écrite du partenaire étranger.
- c) Intézményt, szakot és nyelvet váltani csak a félév végén lehet úgy, hogy a következő félévet már az új intézményben, szakon, nyelven tudja megkezdeni az ösztöndíjas.
- d) Intézményt, szakot és nyelvet váltani csak a fokozatszerzésre irányuló tanulmányok megkezdésétől számított egy éven belül lehet. A kérelemnek – amennyiben releváns – ki kell terjednie az ösztöndíjas tanulmányok meghosszabbításra is. A programba való belépéskor, valamint az előkészítő képzést követő, hallgatóra vonatkozó allokációs döntést hallgatói szak-, intézményváltási- vagy nyelvváltási kérelemmel nem lehet megváltoztatni, a III.3.14-es pont kivételével.
- e) A kérelemhez benyújtandó dokumentumok: a hallgató által írt kérelem, az átvevő intézmény fogadó nyilatkozata, a jelenlegi Fogadóintézmény írásos hozzájárulása; a küldő fél írásos hozzájárulása.

- f) Les étapes de cette procédure : dépôt de la demande auprès des établissements et/ou facultés concernés, ensuite, en cas d'approbation, dépôt des documents mentionnés ci-dessus à la Fondation publique Tempus, pour le semestre de printemps, avant le 15 janvier, pour le prochain semestre d'automne, avant le 15 août.
- g) La prolongation des études ou le changement d'établissement ou d'orientation concerné est considéré définitif dès que la Fondation publique Tempus l'approuve par écrit.
- h) Une prolongation ou changement d'établissement ou d'orientation sans autorisation risque d'entraîner l'annulation de la bourse.
- i) Changement d'établissement et d'orientation est uniquement possible au même niveau de formation. Il n'y a pas de possibilité d'effectuer de changement d'établissement ou d'orientation pendant une formation partielle.
- j) Les études préparatoires précédant une formation de licence, les formations spécialisées après une formation de licence et de master, les formations partielles et les études doctorales commencées à partir de l'année scolaire 2016/2017 ne peuvent pas être prolongées.
- k) La décision rendue sur ces demandes n'est pas susceptible d'appel.
- l) Si le statut d'étudiant du boursier est suspendu, la bourse mensuelle et l'aide au logement ne peuvent

pas être versées à l'étudiant pendant la période de suspension.

- f) A folyamat lépései: kérelem benyújtása az érintett intézmények/karokhoz, elfogadás esetén a fent felsorolt dokumentumok benyújtása a Tempus Közalapítványhoz a következő tavaszi szemeszter esetén január 15-ig vagy a következő őszi szemeszter esetén augusztus 15-ig.
- g) Hosszabbítás, intézmény- vagy szakváltoztatás csak abban az esetben tekinthető véglegesnek, ha a Tempus Közalapítvány írásban jóváhagyja.
- h) A hozzájárulás nélkül történő hosszabbítás, intézmény- vagy szakváltoztatás az ösztöndíj megvonását vonhatja maga után.
- i) Intézmény-és szakváltás csak azonos képzési szint esetén lehetséges. Részképzéses tanulmányok esetében nem alkalmazható a szak-, intézmény- és nyelvváltás.
- j) Az alapképzést megelőző előkészítő képzést, az alap- és mesterképzést követő specializációt nyújtó képzéseket és részképzésre vonatkozó tanulmányokat valamint a 2016/2017-es tanévtől megkezdett doktori képzést nem lehet meghosszabbítani.
- k) E kérelmek elbírálása után fellebezés nem nyújtható be
- l) Amennyiben az ösztöndíjas a hallgatói jogviszonyát szünetelteti, a szüneteltetés ideje alatt részére az ösztöndíj és lakhatási támogatás nem folyósítható.

3.3.2 En vertu de l'alinéa (3) du paragraphe 20 de la loi II de l'an

2007 \*, les ressortissants d'un pays tiers, titulaires d'une carte de

séjour pour études peuvent travailler, pendant la période d'études active au maximum vingt-quatre heures par semaine, hors de la période d'études active, au maximum quatre-vingt-dix ou soixante-six jours par an, à plein temps.

3.3.2 2007. évi II. törvény 20. § (3) \*  
alapján a tanulmányi célú

#### **Article 4 Cessation ou résiliation du contrat**

4.1 A l'exception des circonstances mentionnées au point a) de l'alinéa (1) de l'article 59 de la loi sur l'enseignement supérieur national (si le boursier est admis par un autre établissement qui était approuvé par la Fondation Publique Tempus), le contrat peut être considéré résilié, si le boursier perd le statut d'étudiant.

4.2 Le contrat peut être modifié si les parties et la Fondation publique Tempus en conviennent, par contre, uniquement par écrit.

4.3 Le contrat peut être résilié avec effet immédiat par l'établissement d'accueil, avec l'approbation de la Fondation publique Tempus, en cas du non-respect par le boursier de ses obligations découlant du présent contrat, de la législation pertinente, des règlements intérieurs de l'établissement d'accueil et du programme de bourse, pour des raisons qui lui sont imputables ; notamment, mais pas exclusivement, si:

a) Le boursier ne satisfait pas à ses obligations de notification et de déclaration de données dans les délais impartis, ou

tartózkodási engedéllyel rendelkező harmadik országbeli állampolgár keresőtevékenységet a szorgalmi időszakban hetente legfeljebb huszonnégy órában, szorgalmi időszakon kívül évente legfeljebb kilencven napon vagy hatvanhat munkanapon végezhet teljes munkaidőben.

#### **4. A szerződés megszűnése, megszüntetése**

4.1 A szerződés – az Nftv. 59. § (1) bekezdés a) pontjában foglalt kivétellel (az Ösztöndíjast a másik intézmény átvette, melyhez a Tempus Közalapítvány hozzájárult) – megszűnik, ha az ösztöndíjas hallgatói jogviszonya megszűnik.

4.2 A szerződés a Felek és Tempus Közalapítvány egyetértésével kizárólag írásban módosítható.

4.3 A fogadó intézmény a Tempus Közalapítvány jóváhagyásával a jelen szerződést azonnali hatállyal felmondja, ha az ösztöndíjas a jelen szerződésből vagy a vonatkozó jogszabályokból, a fogadó intézmény belső szabályzataiból és az ösztöndíjprogram szabályzatából eredő kötelezettségeit neki felróható okból megszegi, így különösen – de nem kizárólagosan – ha:

a) az ösztöndíjas bejelentési és adatszolgáltatási kötelezettségének határidőn belül nem tesz eleget, továbbá

- b) Le boursier ne satisfait pas à ses obligations de notification et de déclaration de données dans les délais impartis, ou
- c) S'il est dûment établi que le boursier a fourni une information fautive et trompeuse ayant une incidence matérielle sur la décision portant sur l'obtention de la bourse, ou s'il a fait une telle déclaration lors du dépôt de sa candidature, et
- d) Si le boursier manque à ses obligations scolaires ou aux dispositions du présent contrat ou de la législation nationale.

Dans ce cas-là, on ne peut pas verser la bourse ni l'aide au logement à l'étudiant.

4.4 Après l'approbation par la Fondation publique Tempus, l'établissement d'accueil informe le boursier sans délai de la résiliation du contrat. Le boursier prend note du fait qu'en cas de résiliation du contrat, l'établissement d'accueil et la Fondation publique Tempus sont obligés de notifier l'Office de l'immigration et de la nationalité des changements survenus dans son statut d'étudiant. Le boursier accepte que la résiliation ou la cessation du contrat de bourse, ou la perte de son statut d'étudiant est susceptible d'entraîner la révocation de son titre de séjour.

- b) ha hitelt érdeklően bebizonyosodik, hogy az ösztöndíjas az ösztöndíjról szóló döntés tartalmát érdemben befolyásoló valótlan, hamis adatot szolgáltatott vagy ilyen nyilatkozatot tett a pályázat benyújtásakor, és
- c) ha az ösztöndíjas nem tesz eleget a tanulmányi kötelezettségeinek, vagy a jelen megállapodásban és a jogszabályokban foglalt előírásoknak.

Ez esetben az ösztöndíj és a lakhatási támogatás nem folyósítható a hallgató részére

4.4 A Tempus Közalapítvány jóváhagyását követően a fogadó intézmény az ösztöndíjast haladéktalanul értesíti a szerződés felmondásáról. Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy a szerződés felmondása esetén a fogadó intézményt és a Tempus Közalapítványt jelentési kötelezettség terheli a Bevándorlási és Állampolgársági Hivatal felé az ösztöndíjas státuszát illetően. Az ösztöndíjas tudomásul veszi, hogy az ösztöndíjszerződés felmondása illetve az ösztöndíjas hallgatói jogviszonyának megszűnése az ösztöndíjas tartózkodási engedélyének visszavonását eredményezheti.

## Article 5 Dispositions diverses

5.1 En signant le présent contrat, le boursier affirme accepter que

- a) Son nom peut être publié ; en outre, il approuve expressément que ses données personnelles qui sont nécessaires pour bénéficier pleinement de son statut de boursier soient gérées par la Fondation publique Tempus pendant la durée et dans la mesure nécessaires pour son statut de boursier, et que la Fondation - tout en respectant le principe des restrictions relatives aux objectifs - les transmette à l'établissement d'accueil et au ministère de l'éducation, sous réserve des dispositions de la loi CXII de 2011 sur les droits des individus par rapport au traitement de leurs données personnelles et sur la liberté de l'information, et
- b) Afin de donner effet à son statut de boursier, la Fondation publique Tempus consulte l'établissement d'accueil par rapport aux données personnelles (scolaires), y compris les informations relatives à son statut d'étudiant, ses résultats scolaires et son transfert éventuel.

5.2 Dans les questions qui ne sont pas régies par le présent contrat, la loi V de 2013 sur le Code Civil, la loi sur l'enseignement supérieur national, le décret, le règlement intérieur du programme de bourse Stipendium Hungaricum, les règles et le règlement de l'établissement d'accueil et la législation nationale hongroise doivent être appliqués.

## 5. Egyéb rendelkezések

5.1 Az ösztöndíjas a jelen szerződés aláírásával megerősíti hozzájárulását ahhoz, hogy

- a) neve nyilvánosságra hozható, továbbá kifejezetten hozzájárul ahhoz, hogy az ösztöndíjas jogviszony működtetéséhez szükséges személyes adatait a Tempus Közalapítvány az ösztöndíjas jogviszony működtetéséhez szükséges ideig és mértékben kezelje, és – a célhoz kötöttség megtartása mellett – továbbítsa azokat a fogadó intézmény, az oktatásért felelős minisztérium felé figyelemmel az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvény rendelkezéseire, és
- b) a Tempus Közalapítvány az ösztöndíjas jogviszony működtetése érdekében személyes adatait (tanulmányi adatait) a fogadó intézménnyel egyeztesse, így különösen a hallgatói jogviszonyára, tanulmányi eredményére és átsorolásának eredményére vonatkozó adatokat.

5.2 A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény, az Nftv., a Rendelet, a Stipendium Hungaricum Program Működési Szabályzata, a Fogadó Intézmény szabályzatai és a magyar jog irányadóak.

5.3 Le contrat prend effet par la signature des parties contractantes, à partir de la date de début du statut d'étudiant précisé au point 2.3.

#### Article 6 Annexe

- Règlement intérieur du programme Stipendium Hungaricum :  
<http://www.tka.hu/international-programmes/3697/rights-and-obligations>

Les parties reconnaissent avoir lu et compris le présent contrat et le déclarent conforme à leur volonté, en foi de quoi elles y apposent leur signature.

Le présent contrat a été rédigé en trois exemplaires originaux, en hongrois et dans la langue de la formation, dont un sera remis au boursier, à l'établissement d'accueil et à la Fondation publique Tempus chaque. Les parties conviennent qu'en cas de divergences entre les versions en langue hongroise et dans la langue étrangère de la formation, seule la version en hongrois fait foi.

....., 201. ....

.....  
**Pour l'établissement  
d'accueil/**

**Fogadó Intézmény**

«Nom du mandataire»

«Fonction du mandataire»

«képviselő neve»

«képviselő tisztsége»

5.3 A szerződés mindkét fél általi aláírással, a 2.3. pontban rögzített hallgatói jogviszony létrejöttének időpontjától kezdődő hatállyal jön létre.

#### 6. Melléklet

- A Stipendium Hungaricum Program Működési Szabályzata -  
<http://www.tka.hu/international-programmes/3697/rights-and-obligations>

A Felek a jelen szerződést elolvasták, tartalmát megértették, és mint akaratukkal mindenben megegyezőt, jóváhagyólag aláírták.

Jelen szerződés három eredeti példányban magyar nyelven és a képzés nyelvén készült, amelyek közül egy az ösztöndíjast, egy a fogadó intézményt, egy pedig a Tempus Közalapítványt illeti meg. Amennyiben magyar nyelven és a képzés nyelvén készült szöveg egymástól eltérést mutat, akkor a Felek a magyar szöveget tekintik irányadónak.

.....  
**Le boursier/**

**Ösztöndíjas**

« prénom »

« nom »

«keresztnév»

«vezetéknév»